



ПЕРЕВОД КОМИЧЕСКОГО КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ: ПРОБЛЕМЫ И СТРАТЕГИИ

Салихова Малика Бахтиер кизи

Институт ТМК

Аннотация: В статье рассматривается перевод комического как особый вид межкультурной интерпретации, требующий от переводчика не только языковой, но и культурной адаптации текста. Анализируются основные типы комического (языковой юмор, ирония, сарказм), а также трудности их передачи в переводе. Теоретической основой исследования послужили труды В. Н. Комиссарова, А. Д. Швейцера, Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера. На конкретных примерах показаны основные переводческие стратегии - функциональная эквивалентность, компенсация и прагматическая адаптация.

Ключевые слова: комическое, юмор, ирония, межкультурная интерпретация, перевод, эквивалентность, переводческие трансформации.

Комическое является одним из наиболее сложных для перевода элементов текста, поскольку оно тесно связано с национальной культурой, менталитетом и системой ценностей общества. В отличие от нейтральной информации, юмор опирается на фоновые знания адресата, языковую игру и прагматический контекст, что делает невозможным его буквальное воспроизведение.

В переводоведениях перевод рассматривается как акт межкультурной коммуникации. Так, А. Д. Швейцер подчёркивает, что перевод представляет собой процесс взаимодействия культур, а не простую замену языковых знаков. В этой связи перевод комического следует понимать как интерпретацию культурных смыслов, а не формальное соответствие оригиналу.

Согласно В. Н. Комиссарову, эквивалентность перевода определяется прежде всего сохранением коммуникативного эффекта, а не совпадением языковых форм. Это положение особенно актуально при передаче юмора, иронии и сарказма, где формальная эквивалентность зачастую приводит к утрате комического эффекта.

Понятие комического традиционно рассматривается в философии, эстетике и лингвистике как особая форма отражения действительности, основанная на несоответствии ожиданий и реальности, нарушении нормы или столкновении различных смысловых планов. В переводоведении комическое приобретает дополнительное измерение, поскольку оно функционирует не только как языковое явление, но и как культурный код, понятный прежде всего носителям определённой культуры.



С точки зрения межкультурной коммуникации комическое представляет собой интерпретируемый феномен, а не универсальную категорию. Как отмечает М. М. Бахтин, смех всегда социально и культурно обусловлен: он отражает ценностную систему общества, его отношение к власти, морали и человеческим порокам. Следовательно, юмор, ирония и сарказм в тексте не могут быть адекватно поняты вне культурного контекста.

Комическое как межкультурная интерпретация предполагает, что переводчик не воспроизводит юмор механически, а интерпретирует его смысл, функцию и воздействие на адресата. Переводчик вынужден отвечать на вопрос: над чем именно должен смеяться читатель перевода и почему. Таким образом, объектом перевода становится не сама языковая форма комического, а его прагматический эффект.

Особую роль в межкультурной интерпретации играет различие в национальных моделях юмора. Так, то, что воспринимается как ирония в одной культуре, в другой может быть истолковано как грубость, абсурд или отсутствие логики. Сарказм, по замечанию Я. И. Рецкера, относится к числу наиболее труднопереводимых явлений, поскольку он основан на скрытой оценке и требует от адресата высокого уровня культурной и контекстуальной компетенции.

Комическое может проявляться в разных формах:

- языковая игра (каламбуры, омонимия);
- ирония;
- сарказм;
- культурно-обусловленный юмор.

Наиболее трудным для перевода является языковой и культурный юмор.

Пример 1. Языковой юмор

Оригинал (англ.): Why don't scientists trust atoms? Because they make up everything.

Юмор основан на полисемии выражения make up.

Дословный перевод:

«Почему учёные не доверяют атомам? Потому что они всё выдумывают.»

В данном случае, по Л. С. Бархударову, происходит утрата языковой формы, однако смысл сохраняется лишь частично.

Адаптированный перевод: «Почему учёные не доверяют атомам? Потому что из них можно “сочинить” что угодно.»

Здесь применяется стратегия компенсации, описанная Я. И. Рецкером, позволяющая сохранить юмористический эффект.

Пример 2. Ирония

Оригинал: Oh great, another meeting that could have been an email.



Перевод: «Прекрасно, ещё одно собрание, которое спокойно могло быть письмом.»

Ироническая интонация сохранена, что соответствует коммуникативному подходу Комиссарова: реакция читателя перевода близка к реакции читателя оригинала.

Научная категория	Проблема исследования	Теоретическая позиция (автор)	Переводческая стратегия	Научная значимость вывода
Комическое как эстетическая категория	Невозможность универсального понимания комического	М. М. Бахтин	Интерпретация культурных смыслов	Подтверждает культурную обусловленность юмора
Комическое в переводе	Утрата комического эффекта при буквальном переводе	А. Д. Швейцер	Отказ от формальной эквивалентности	Расширяет понимание перевода как межкультурного акта
Эквивалентность перевода	Несовпадение формы и эффекта	В. Н. Комиссаров	Функциональная эквивалентность	Уточняет критерии оценки адекватности перевода
Языковой юмор	Непереводимость каламбуров	Л. С. Бархударов	Компенсация	Обосновывает допустимость трансформаций
Ирония	Скрытая оценка и интонационная неоднозначность	В. Н. Комиссаров	Прагматическая адаптация	Подчёркивает приоритет коммуникативной реакции
Сарказм	Высокая степень культурной маркированности	Я. И. Рецкер	Контекстуальная интерпретация	Выявляет пределы переводимости комического
Культурно-обусловленный юмор	Непонимание без фоновых знаний	М. М. Бахтин	Нейтрализация или адаптация	Демонстрирует роль культурной



Научная категория	Проблема исследования	Теоретическая позиция (автор)	Переводческая стратегия	Научная значимость вывода
Перевод как интерпретация	Смещение акцента с формы на функцию	А. Д. Швейцер	Интерпретативный перевод	компетенции переводчика Формирует современный взгляд на перевод

Заключение

Таким образом, перевод комического представляет собой творческий и интерпретативный процесс. Переводчик выступает не как механический передатчик текста, а как культурный посредник, принимающий решения на основе коммуникативной цели перевода. Как подчёркивает В. Н. Комиссаров, сохранение эффекта воздействия важнее формального соответствия, что особенно актуально при переводе юмора, иронии и сарказма.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 2002.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974.
6. Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья. — М.: Художественная литература, 1965.
7. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. — М.: Высшая школа, 1987.